

prouděníströmungen

8.7. - 17.7.2011

prouděníströmungen

Zamést pod koberec?!

Při zadání slovního spojení „zametání pod koberec“ na nás okamžitě v Googlu vyskočí slova předních českých politiků „nic nebudeme zametat pod koberec“ apod., čili toto heslo je používáno donekonečna. Jsme prostě mistry v zametání pod koberec! Důsledkem dějinného „nevymetení“, ba dokonce i přepisování dějin je současná politická situace v České republice i v jiných zemích Evropy a jejich zpracování v médiích tak, jak ji známe. V Řehlovicích jsme chtěli zpracovávat specifické problémy České republiky a Německa, které jsou dodnes aktuální. Tím, že nejsou historické souvislosti vyřešené a nejsme důslední, suneme je stále před sebou. Proto si politici s námi mohou dělat, co chtějí...

proudění – Proudění – proudění – Proudění – proudění – Proudění – proudění – Proudění

To jak se v prostředí statku setkáváme, vedeme diskuze a dialogy, společně trávíme čas a nahlížíme do tvorby druhého - toto ovlivňuje samotného tvůrce, jeho postoje, jeho pohledy na věc a je zásadním smyslem našeho setkání na společném sympoziu. Setkání s pamětníky, se současnými obyvateli, poznání krajiny, to vše dodává tvorbě autenticitu a náboj proudění.

Řada výtvarníků svůj původní koncept opustila a přiznává, že je to právě vlivem setkání s hosty, kteří byli k sympoziu přizváni k diskuzi, přednášce, kteří nás provedli okolím jako pamětníci, aktivní obyvatelé tohoto kraje.

Dalším velmi zásadním momentem tvorby je instalace díla i nalezení místa na statku. Statek svou atmosférou a citlivě volenou rekonstrukcí přímo vybízí k výtvarnému uchopení. Není to však jen otázka dispozice prostoru, či opracování povrchů fasád..., ale je to také duchem, který zde od věků sídlí.

V tomto katalogu Vám představujeme výtvarné artefakty, které by však neměly být chápány jako konečná meta. Díla nás vedou až k tomu, čemu říkáme Proudění.

Seznámení a představení projektu

Výtvarníci přijíždějí do Kulturního centra s určitými představami. Po prvním rozhlédnutí probíhá vzájemné představení jednotlivých projektů a umělci se vrhají do práce. Od tohoto okamžiku statek ožívá – přeměňuje se v jednu velkou řeku nápadů. Po večerech si účastníci navzájem ukazují své dosavadní práce, vzájemně se inspirují. Dialogy se rozehrávají a pokračují ve výtvarném duchu až do noci. Utichají mnohdy až s kohoutím kokrháním neboli kuropěním.

Unter den Teppich kehren?!

Wenn wir den Ausdruck „unter den Teppich kehren“ auf tschechisch googeln, finden wir zuerst Worte führender tschechischer Politiker „nichts werden wir unter den Teppich kehren“ usw. Diese Ausdrücke werden seit undenklicher Zeit verwendet, wir sind einfach Meister des Kehrens! Die Ergebnisse des „Nicht-Auskehrens“ der Geschichte oder sogar ihrer Umschreibung ist die gegenwärtige politische Situation in Tschechien und in anderen Staaten Europas und auch ihre mediale Verarbeitung. In Řehlovice wollten wir die bis heute aktuellen spezifischen Probleme von Tschechien und Deutschland behandeln. Da die Geschichte nicht „gelöst“ wurde und wir nicht konsequent sind, schieben wir sie vor uns her. Da können die Politiker mit uns machen, was sie wollen....

Strömungen – strömungen – Strömungen – strömungen – Strömungen – strömungen

Der Hof und seine Umgebung ermöglichen Begegnung, Diskutieren, gemeinsam Zeit zu verbringen und das Arbeiten der Anderen zu verfolgen. Das beeinflusst die Einstellungen und Ansichten des Künstlers und ist auch ein wesentlicher Zweck des Symposiums. Begegnungen mit Zeitzeugen und mit Menschen aus der Region und Landschaftserkundung verleihen dem Schaffen eine Art Authentizität und die Energie des Strömens.

Unter dem Einfluss der Begegnung mit den zu Diskussionen geladenen Gästen oder mit Zeitzeugen, die uns durch die Umgebung führten, verlassen viele Künstler ihre ursprünglichen Konzepte.

Ferner entscheidend: Installieren und einen eigenen Platz auf dem Hof finden. Die Atmosphäre des stilvoll renovierten Hofes fordert das bildnerische Erfassen. Es ist nicht nur eine Frage der Raumgestaltung oder der Oberflächenbehandlung von Fassaden ... es ist auch der Geist, der seit je hier weilt.

In diesem Katalog stellen wir Kunstwerke vor, die natürlich kein endgültiges Kunstideal sein sollen. Sie führen uns bis zu dem, was wir Strömungen nennen.

Das Kennenlernen und die Präsentation der Projekte

Die Teilnehmer kommen in das Kulturzentrum mit ihren eigenen Vorstellungen. Zuerst mal umschauen und sich mit dem Areal vertraut machen. Dann werden die Projekte gegenseitig vorgestellt und die Künstler fangen mit der Arbeit an. Von nun an wird der Hof belebt und verwandelt sich in einen Fluss von Ideen.

Abends zeigen sich die Teilnehmer ihre Werke, was natürlich inspirierend ist.

Die Gespräche dauern „im künstlerischen Geiste“ bis in die Nacht. Manchmal enden sie erst mit dem Hahnenschrei.

O těchto věcech spolu musíme mluvit. Je třeba druhého člověka, je nutný pohled zvenčí, jsou nezbytné nezvyklé otázky spojené s neobyčejným zájmem. Dějiny nejsou černobílé, musíme naslouchat jeden druhému, vyslechnout si ty jednotlivé osudy, abychom si rozuměli a nikdy se nepřestali ptát.

V Řehlovicích se uskutečnila, jak už je při sympóziu zvykem, pódiová diskuze. Yannick Baumann, dobrovolník Aktion Sühnezeichen Friedensdienste, pracující od září 2010 v Památníku Terežín, byl představitelem mladší německé generace. Otázky, které mu byly kladeny, ukazovaly opravdový obdiv vůči člověku, který jde do cizí země a musí se tam během jediného roku jazykově a společensky začlenit.

Zdeněk Bárta, který sám sebe s úsměvem prezentuje jako nepřítel státu, nechce být žádným hrdinou, ale je pozitivním vzorem, neboť se neustále táže, nenechá se snadno uspokojit a přebírá odpovědnost ve společnosti. Na otázku, proč je takový, neodpovídá. Takže se musíme ptát sami, zda bychom mohli jednat stejně, být taky takovými, a jak bychom to provedli. Takové myšlení a postoje (Charta 77, spolupráce se sudetskými Němci, politická práce senátora, kdy se člověk nezavděčí) jsou potřeba vždycky.

Diskuze byla završena výstavou českého „Respekt institutu“ o případech korupce v posledních letech, prezentovanou Štěpánem Rattayem z české nevládní protikorupční organizace „Oživení“. Z mnoha případů se staly negativní vzory, neboť nikdo nebyl trestně stíhán. Kvůli prostému množství podvodů ve firmách a v politice začala debata o formách korupce v Německu a České republice.

Frauke Wetzel

Über so etwas müssen wir zusammen sprechen. Es braucht den anderen, es braucht den Blick von außen, es braucht die ungewohnten Fragen, das ungewohnte Interesse. Geschichte ist nicht schwarz-weiß, wir müssen einander zuhören, genauer einzelnen Schicksalen lauschen, damit wir einander verstehen und nie aufhören zu fragen.

In Řehlovice fand, nun schon zur lieben Gewohnheit geworden, eine Podiumsdiskussion statt.

Yannick Baumann, Freiwilliger der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste und seit September 2010 in der Gedenkstätte Theresienstadt tätig, als Vertreter der jüngeren deutschen Generation. Die Fragen an ihn zeigten die echte Bewunderung, die man einem jungen Menschen entgegenbringen kann, der in das fremde Land geht und sich dort in einem Jahr sprachlich und sozial so einbringen kann.

Zdeněk Bárta, der Staatsfeind, wie er sich selbst lachend vorstellt, will kein Held sein, aber er ist ein positives Vorbild für das ständige Hinterfragen, nicht Zufriedengeben und Verantwortung übernehmen in der eigenen Gesellschaft. Er bleibt die Antwort schuldig, warum er so sei. So müssen wir selbst fragen, ob wir das könnten und wie wir es werden könnten. Denn solche Querdenken (Charta 77, Zusammenarbeit mit Sudetendeutschen, aneckende politische Arbeit als Senator) braucht es immer.

Abgerundet wurde die Diskussion durch eine Ausstellung des tschechischen „Respekt-Institut“ über Korruptionsfälle der letzten Jahre, vorgestellt von Štěpán Rattay, Mitarbeiter der tschechischen NGO „Oživení“. Viele der Fälle wurden zu negativen Vorbildern, denn keiner wurde strafrechtlich verfolgt und über der Menge der angehäuften Schweinereien von Firmen und Politik begann ein Austausch über Formen der Korruption in Deutschland und Tschechien.

Frauke Wetzel

účastníci 13. ročníku symposia
*Teilnehmer und Teilnehmerinnen
des 13. Jahrgangs des Symposiums*

prouděníströmungen

Věra Boudníková-Špánová

Dagmar Cetl

Iva Červinková

Renata Drábková

Ina Froitzheim

Helena Hlušíčková

Lenka Holíková

Rüdiger Houba

Mária Hromadová

Zuzana Hromadová

Frank Joerges

Svatopluk Klimeš

Daniela Kosová

Jan Korbelík

Vladimír Kovařík

Dirk Montag

Despina Olbrich Marianou

Vanessa Papst

Marek Rubec

Yvette Brablíková

**Aneta Volrábová, Ivo Roznos,
Zbyněk Hladký, Lukáš Krejčí**



Budoucí čas zcela jistě ukáže, že v ní české umění ztratilo silnou a opravdovou tvůrčí osobnost.
odešla od nás 11.1.2012

Die nächste Zeit wird zeigen, dass die tschechische Kunst eine schaffende Persönlichkeit verloren hat.
Sie ist von uns gegangen am 11.1.2012

Věra Boudníková-Špánová Praha

Bez názvu | Ohne Titel

objekt | Objekt

... zametání pod koberec může mít fatální následky, jak víme

... *das Unten-den-Teppich-kehren kann fatale Folgen haben, wie wir wissen*

Skicář | Skizzenbuch

asambláž, koláž, instalace | Assemblage, Collage, Installation

Ztracené, schované, postrádané, hledané, nalezené, ZNOVUnalezené... Věci či fragmenty věcí jsou vyzvány, aby se připomněly, někdy ale ve zcela jiném významu s úmyslem navázat s divákem kontakt jiného druhu.

Verloren, versteckt, vermisst, gesucht, gefunden, WIEDERgefunden ... Dinge oder Fragmente werden eingeladen, um sich zu vergegenwärtigen, manchmal jedoch in einer ganz anderen Bedeutung, mit der Absicht, einen Kontakt anderer Art mit dem Betrachter zu knüpfen.







Dagmar Cettl Wien

Plastik für die Fische | Plastik pro ryby Fotoinstallation | fotoinstalace

Die Plastikerzeugnisse haben eine Lebensdauer von 300 Jahren und sind weniger als zehn Jahre verwendbar. Dagmar Cettl fotografiert den Plastik-Schund. Sie lässt die Fotos auf dem Wasser schwimmen und so entsteht ein Bild der Wasseroberfläche als eine Art „Plastikteppich“. Am Ende endet vieles davon im Meer.

Výrobky z plastiku mají životnost 300 let a jsou použitelné méně než 10 let. Dagmar Cettl fotografuje plastický šunt. Fotografie nechává ve vodě splývat a spoluvytváří tak obraz vodní hladiny jako „plastikového koberce“. Nakonec skončí mnoho z toho v moři.



Iva Červinková Litoměřice

Rekultivace | Rekultivierung

akce, land-art | Aktion, Land-Art

Historické zásahy v krajině se stávají nečitelnými, krajina zarůstá a rekultivuje se. Pečujeme o místo a doufáme, že krajina bude čitelnější, otevřenější pro něco nového. Také se staráme o symboliku, která nemá zarůst. Pomocí značek byl na statku vytvořen pomyslný koberec jako symbol místa, které je nomádskými kmeny rituálně pochopeno rozvinutím koberce jako domov, katedrála.

Během vernisáže se na travnatém koberci setkávají hosté různých národností, přátelé a účastníci sympózia. Součástí konceptu projektu je také to, že místo se bude dále proměňovat v dialogu s běžným způsobem kultivace travnaté plochy.

Die Eingriffe in die Landschaft, im Laufe der Zeit entstanden, werden unlesbar, die Landschaft wird verwachsen und dann rekultiviert. Wir pflegen den Ort und hoffen, dass die Landschaft lesbarer wird, offener für etwas Neues. So kümmern wir uns auch um die Symbolik, die nicht verwachsen sollte. Mithilfe von Zeichen wurde auf dem Hof ein gedachter Teppich kreiert, ein Symbol des Ortes, welchen die nomadischen Stämme ausrollen und rituell als Heim verstehen, als eine Kathedrale.

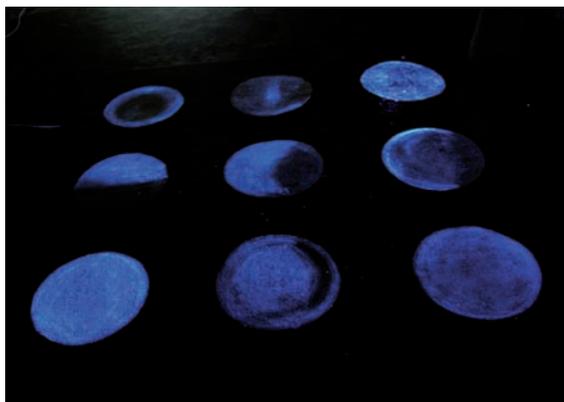
Während der Eröffnungsfeier treffen sich auf dem Rasenteppich Gäste verschiedener Nationalitäten, Freunde und Teilnehmer des Symposiums. Ein Teil des Projekts ist auch die Tatsache, dass sich der Ort auch weiterhin im Dialog mit der normalen Art der Rasen-Kultivierung verwandeln wird.

Runway | Landebahn

instalace (koberce, UV světlo, barva) | Installation (Teppiche, UV-Licht, Farbe)

Iva Červinková vybízí diváky k aktivnímu propojení tradiční symboliky se zkušenostmi se znaky, kterým divák rozumí.

Iva Červinková lädt die Betrachter ein zur aktiven Verbindung der traditionellen Symbolik mit der eigenen Erfahrung mit Zeichen, die dem Betrachter verständlich sind.









Renáta Drábková Praha

Opouštění | Das Verlassen

kresba pastelem, instalace | Pastellzeichnung, Installation

Renáta Drábková vytvořila instalaci obrazů s námětem opouštění, aby uctila předky, kteří pohraničí obývali. Zobrazuje duše předků, kteří v místě zůstávají, ale také vidí nové generace rodící se do budoucnosti.

„Na naše předky nezapomínáme, do světla přicházíme na svět.“ (R. D.)

Renata Drábková kreierte eine Bilderinstallation zum Thema „Verlassen“, um die Vorfahren, die die Grenzregion bewohnt hatten, zu ehren. Sie zeigt die Seelen der Vorfahren, die im Ort bleiben, sieht aber auch die neuen Generationen, die in die Zukunft geboren werden.

„Unsere Vorfahren vergessen wir nicht, ins Licht kommen wir auf die Welt.“ (R.D.)



Ina Frotzheim Balesfeld

**Wer winkt denn da? Nazis im Protektorat
Kdopak to tam mává? Nacisté v protektorátu**

Fotokasten | vitrína



Goldmine | Zlatá mina

objekt – pozemní mina a plátkové zlato, instalace

Objekt – Landmine und Blattgold, Installation

Landminenunfall in Pakistan (08.07.2011)

Laut offiziellen Stellen wurde ein Mensch durch eine Landmine in Dera Bugti getötet, ein anderer verletzt.

Laut Regierungsstatistik ist die Zahl der Menschen, die von Unfällen mit Blindgängern direkt betroffen sind, innerhalb der letzten zwei Jahre von durchschnittlich 300 jährlich auf 117 gefallen.

Zu den am meisten belasteten Ländern gehören weiterhin: Afghanistan, Angola, Ägypten, Bosnien und Herzegowina, Laos, Kongo (Demokratische Republik), Kambodscha, Kolumbien, Kroatien, Vietnam, aber auch Regionen wie Berg-Karabach, Tschetschenien und die Falkland-Inseln (Malvinas).

Am 16. April 1996 erklärte der deutsche Bundesverteidigungsminister Volker Rühle, dass unabhängig vom Ausgang des Treffens der UN-Landminenkonferenz in Genf die Bundeswehr in Zukunft auf sogenannte Antipersonenminen verzichten werde. Für die Entwicklung, Erprobung und Beschaffung von Schützenabwehrminen würden keine Haushaltsmittel des Staates mehr zur Verfügung gestellt.

Méně obětí nevybuchlé municie v Laosu (6. července 2011)

Neštěstí v Pákistánu (8. července 2011)

Úřední zpráva: V okrese Dera Bugti v Pákistánu byl jeden člověk zabit a jeden zraněn po výbuchu miny.

Podle vládních statistik klesl počet lidí přímo postižených neštěstími, zaviněnými nevybuchlou municí, v posledních dvou letech z průměrně 300 za rok na 117.

K nejvíce postiženým zemím náleží stále Afghánistán, Angola, Egypt, Bosna a Hercegovina, Laos, Demokratická republika Kongo, Kambodža, Kolumbie, Chorvatsko, Vietnam, ale i regiony jako Náhorní Karabach, Čechensko a Falklandské ostrovy.

16. dubna 1996 prohlásil spolkový ministr obrany Volker Rühle, že bez ohledu na výsledky konference OSN o nášlapných minách v Ženevě nebude Bundeswehr v budoucnu používat protipěchotní miny. Pro vývoj, testování a nákup nášlapných min nebudou v budoucnu k dispozici prostředky ze státního rozpočtu.

Helena Hlušičková Brno

Staré rány nerezaví | Alte Wunden rosten nicht

instalace, malovaný porcelán | Installation, bemaltes Porzellan

Jídlo vyzývá k uklidnění, zastavení. A to je ideální okamžik vytasit otázky, na které Helena Hlušičková nemá odpovědi, odrážejí se v zrcadle:

Který národ mají na mysli, když se hlásí k Hitlerovi? Firma Degussa (I.G. Farben) vyráběla CYKLON B. Je etické používat jejich barvy? Zadrží česko-německá hranice českou radioaktivitu? Válka naší zemi vzala židovské, romské, německé a české spoluobčany. Chybí nám?

Das Essen lädt zur Beruhigung, zum Innehalten. Ein idealer Augenblick für die Fragen, auf die Helena Hlušičková keine Antworten findet, sie reflektieren im Spiegel:

Welche Nation meinen sie, wenn sie zum Hitler stehen? Die Firma Degussa (I.G. Farben) hatte mal Zyklon B erzeugt. Ist es ethisch vertretbar, ihre Farben zu verwenden? Kann die tschechisch-deutsche Grenze die tschechische Radioaktivität aufhalten? Der Krieg nahm unserem Land Juden, Deutsche, Roma und auch die Tschechen weg. Fehlen sie uns?





Small white label with illegible text.



Lenka Holíková Litoměřice

**Kdo slepě důvěruje, má smůlu. Je lepší vidět víc než to, co je zřejmé
Pech für den, der blind vertraut. Es ist besser mehr zu sehen
als das Offensichtliche**

objekt, interaktivní instalace | Objekt, interaktive Installation

Dětskou hru s kloboučky připomíná akce Lenky Holíkové, která probíhala během vernisáže. Pod bábovičkami jsou schované vzpomínky, které svou chutí mohou být překvapivé. Z dětské hry se rázem stává sázka do loterie. Máš jen jednu volbu, která bude ta tvoje? Dokážeš ochutnat svoji minulost?

Die interaktive Installation von Lenka Holíková, ein Teil der Eröffnungsfeier, erinnert an das Hütchenspiel. Unter den Napfkuchenformen sind Erinnerungen versteckt, die vom Geschmack her überraschend sein können. Das Kinderspiel wird plötzlich zum Glücksspiel. Du hast nur eine Wahl, welche wird es sein? Kannst du deine eigene Vergangenheit verkosten?







Rüdiger Houba Hersdorf

Die Säulen der Kultur (Saubermann und Pandora)

Pilíře kultury (Vyklížeč a Pandora)

Acryl auf Leinwand | Akryl na plátně

Was passiert, wenn alle Keime beseitigt werden? Rüdiger Houba stellt neben seines Bildes auch die fotografische Reproduktion: Ein Medium, das objektiver und vielleicht auch hygienischer ist. Das Foto dürfen Sie auch betrachten, jedoch: BITTE SAUBER HALTEN!

Hintergrund: Die Kolonnade in Marienbad, fotografiert im Miniaturpark Boheminium, Marienbad

Im Vordergrund: Der Saubermann: Ina aus Deutschland

Pandora: Aniela aus Österreich

In der Hauptrolle: Teppich aus „Hundert und eine Nacht“

Co se stane, když se všechno zbaví choroboplodných zárodků? Rüdiger Houba instaluje vedle své malby také její fotografickou reprodukci, objektivnější a snad i hygieničtější médium. Tu si můžete prohlížet, jen **PROSÍM UDRŽUJTE ČISTOTU.**

Pozadí: Kolonáda v Mariánských Lázních, fotografováno v Boheminiu v Mariánských Lázních

Popředí: Vyklížeč: Ina z Německa

Pandora: Aniela z Rakouska

Hlavní role: Koberec ze Sto a jedné noci



Mária Hromadová Hradec Králové

Cesta bavlna kov | Weg Baumwolle Metall
instalace | Installation



Slabosti a nepravosti zametené pod koberec pomalu perforují jeho povrch. Časem ho pohltní a změní ve svůj obraz.

Schwächen und Laster, unter den Teppich gekehrt, perforieren langsam seine Oberfläche. Dann verschlingen sie den Teppich und verwandeln ihn in ihr eigenes Bild.

Angst
Brutalität
Egoismus
Dummheit
Arroganz
Haß
Angst





Zuzana Hromadová Hradec Králové

Sedimenty | Sedimente instalace | Installation



Každá doba má svoje aféry, polopravdy a lži, které se časem překrývají, vrství a vytváří cesty, po kterých budeme my a další generace chodit.

Jede Zeit hat ihre eigenen Affären, Halbwahrheiten und Lügen, die sich im Laufe der Zeit überlagern, schichten und eigene Pfade bilden. Diese werden wir und die nächsten Generationen beschreiten.

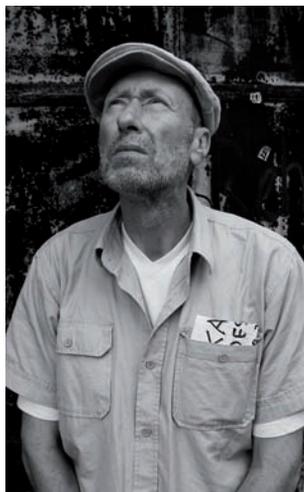
Náhrobní - kámen - stavební | Grab - Stein - Bau

objekt, instalace (cihly, látky) | Objekt, Installation (Ziegelsteine, Stoff)

Všude kolem nás je spousta přehlížených, tolerovaných a pohřbených problémů. Je v tvých silách změnit náhrobní kámen v základní stavební?

Um uns herum ist eine Menge übersehener, geduldeter und begrabener Probleme. Liegt es in deiner Macht, den Grabstein in einen Grundstein umzuwandeln?





Frank Joerges Krefeld

Collezione di Sabbia (gesammelter Sand)

Collezione di Sabbia (nasbíraný písek)

Installation | instalace

Schmutz ist die Ursuppe, der wir unsere Existenz verdanken. Alles Neue entsteht eben daraus. Dreck, gesammelt aus den Staubsaugerbeuteln und Mülltonnen, ist gedanklich mit den zehn schmutzigsten Orten unserer Erde verbunden. Kennen Sie andere solche Orte?

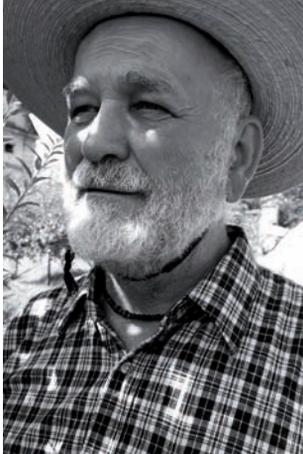
Am Abend vor der Eröffnung lud Frank die Teilnehmer des Symposiums für das Jātibhūta-Cāyapūjā Ritual zur Reinigung des Installationsraumes ein. Das Ritual gewährleistete auch gutes Wetter und tolle Stimmung für die Vernissage des Symposiums.

Špína je prapolévka, které vděčíme za svoji existenci. Vše nové vzniká právě z ní. Galimatyáš shromážděný z pytlíků vysavačů a z odpadkových košů, je myšlenkově spojený s deseti nejspínavějšími místy naší Země. Znáte nějaké další takové místo?

Večer před vernisáží Frank pozval účastníky sympózia na rituál Jātibhūta-Cāyapūjā pro očistu prostoru své instalace. Rituál také zajistil pěkné počasí a dobrou náladu při vernisáží sympózia Proudění/Strömungen.







Svatopluk Klimeš Praha

Zametené zprávy | Gekehrte Nachrichten

Lidové noviny, koláž na sololitu, vybrané titulky – zametené pod koberec – přeškrtnané ohněm
Lidové-Noviny-Zeitung, Collage auf Hartfaser, ausgewählte Schlagzeilen – unter den
Teppich gekehrt – mit Feuer durchstrichen

Pozor! Lenin opustil mauzoleum | Vorsicht! Lenin verließ das Mausoleum

koberec, vosk, opálené texty z „Nové Gazety“ | Teppich, Wachs, gebrannte Texte aus „Novaja Gazeta“

Co se stane, až budou chtít v Moskvě vymalovat Mauzoleum? Určitě Lenina „šoupnou“ někam stranou... k ledu. Svatopluk Klimeš nám představuje řešení, jak uchovávat historii „po Moskevsku“.

Was passiert, wenn sie in Moskau das Mausoleum ausmalen wollen werden? Bestimmt wird Lenin irgendwo zur Seite, auf Eis „geschoben“. Svatopluk Klimeš präsentiert eine Lösung, wie die Geschichte „auf Moskauer Art“ erhalten werden kann.







Daniela Kosová Praha

Historické vrstvy, které se prolínají I,II
Historische Schichten, die ineinander fließen I,II

malba – akryl na plátně | Malerei – Acryl auf Leinwand

Z rozklíčování historie můžeme mít pocit, že jsme pronikli do spodních vrstev úspěšně, ale zametalo se vždy.

Aufgrund der Entschlüsselung der Geschichte können wir das Gefühl bekommen, dass wir erfolgreich in die untersten Schichten eingedrungen sind. Es wurde aber schon immer gekehrt.





Vladimír Kovařík Uherské Hradiště

Nahoru po schodech dolů | Hinauf die Treppe hinunter

akryl na dřevě | Acryl auf Holz



Co všechno zametáme pod koberec, když stoupáme vzhůru? Při pohledu zpět rudý koberec připomíná proud krve stékající ze stupňů vedoucích k moci.

Was alles kehren wir unter den Teppich, wenn wir hinauf steigen? Beim Rückblick erinnert der rote Teppich an einen Blutstrom, der von den Stufen zur Macht hinunter fließt.

Ornament je zločin | Ornament ist Verbrechen

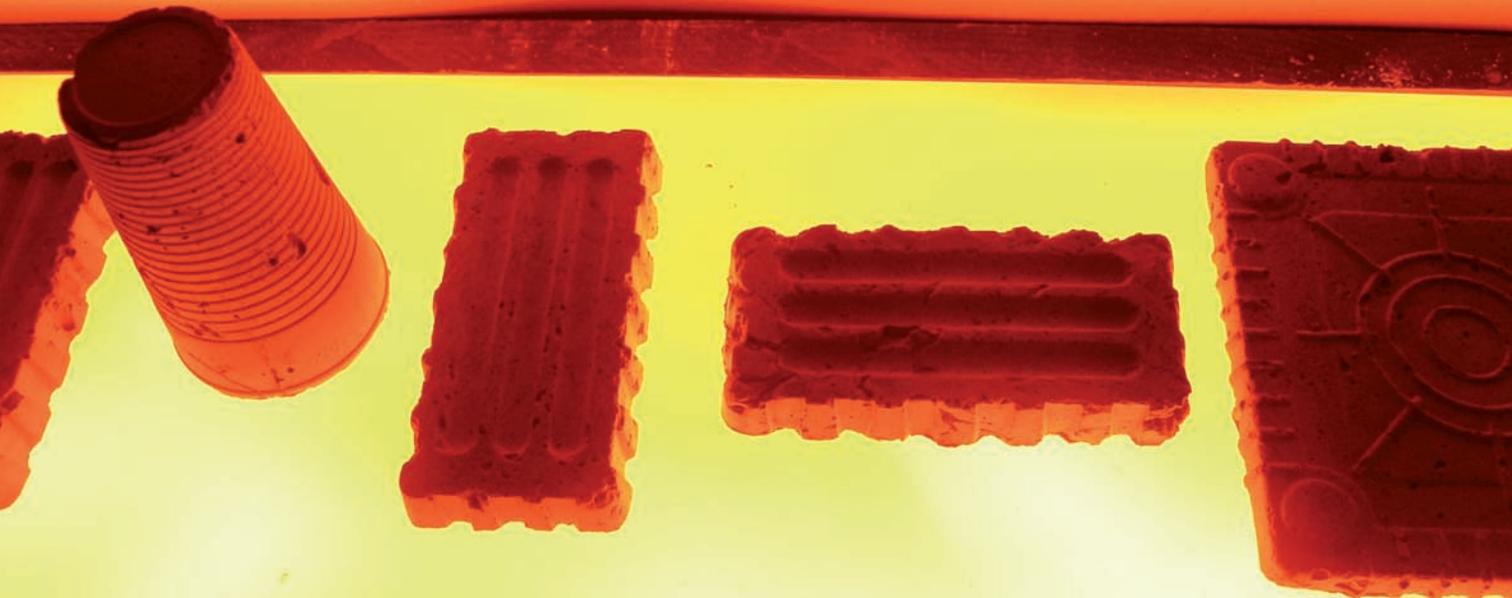
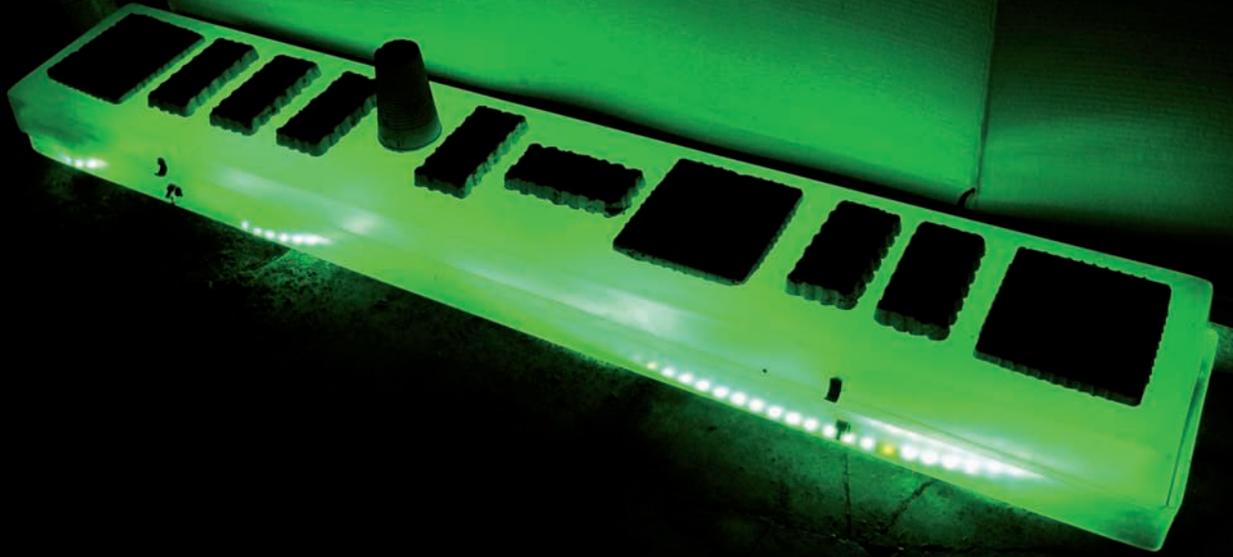
Objekt, dřevo, závitové tyče | Objekt, Holz, Gewindestangen

Kolik dětí musí pracovat – vázat ruční koberce – místo učení se ve škole? Kolik vědců, lékařů či učitelů svět ztrácí výměnou za tyto koberce.

Wie viele Kinder müssen arbeiten – Teppiche knüpfen – statt in der Schule zu lernen? Wie viele Wissenschaftler, Ärzte oder Lehrer verliert die Welt im Austausch für diese Teppiche?







Dirk Montag Krefeld

koberec – politika
informace – koště

zametat cestu
prach = pravda

Teppich – Politik
Information – Besen

weg kehren
Staub = Wahrheit

Mixed Media Installation | Multimediální instalace

Gebetsmühlenartig wiederholen sich computerisierte mathematische Formeln des Titels. Es wird der Zerfall der Manifestierungen in den Massenmedien untersucht, merkwürdige Formulierungen und verzerrte Informationen. Die Massenmedien, gefroren, in Reagenzgläser gespeichert, können dann manifestiert werden – oder auch nicht. Gegossene Betonabdrücke weisen auf eine falsche zeitgenössische Informationspolitik à la Fukushima hin. Genauso zerlegt der Kunstnebel die Wahrheit in Buchstabenfragmente ohne Zusammenhang, die eine neue Form der Rede, „Nicht-Information“ genannt, darstellen.

Stejně jako v modlitebním mlýnku se opakují počítačové matematické formule názvu. Zkoumá se rozklad manifestací v masových médiích, divné formulace a zkrácené informace. Masová média zmrazena, uložena do zkumavek, mohou být poté manifestována – nebo také ne. Vylité betonové otisky poukazují na současnou falešnou informační politiku à la Fukušima a stejně se pomocí umělé mlhy rozkládá pravda do fragmentárních písmen bez souvislosti, které představují novou formu řeči zvanou „ne-informace“.







Despina Olbrich Marianou München

Immer Wieder... | Pořád dokola...

Installation (Gips, Stoff, Holz) | instalace (sádra, látka, dřevo)

Wenn Sie mehr sehen wollen, müssen Sie den Vorhang heben – oder ist es vielleicht ein Theatervorhang? Nur so werden Sie die Dinge in ihrer unverfälschten Form sehen können.

Symbolisierung der Farben und die Verknüpfung ihrer Bedeutung ist eine Anleitung zum Verständnis des Werkes. Für Despina Olbrich Marianou war die Fertigung der Installation eine wochenlange Performance, ein intimes Ritual.

Pokud chcete vidět více, musíte nadzvednout závěs – nebo snad oponu? Jedině tak uvidíte věci v jejich nezkreslené podobě.

Symbolizace barev a propojování jejich významů je vodítkem, jak můžete dílu rozumět. Pro Despinu Olbrich Marianou bylo vytvoření celé instalace týdenní performancí, intimním rituálem.





Vanessa Papst Hannover

Einmal Abräumen. Freie Auswahl – Heiße Schmalzkuchen Jedenkrát sklídit. Vyberte si – Horké škvarkové placky

série obrazů, malba akrylem, karton, fotografie

Bildserie, Acryl, Karton, Fotografie

Unter den Teppich kehren wir Unwahrheiten, das Verbotene und Schlechte, das verborgen bleiben und nicht aufs Licht kommen soll. Es gibt jedoch viel zu viel Dreck unter dem Teppich, man stolpert und bricht sich das Genick. Wir täuschen uns, indem wir die Wahrheit verstecken, was zuletzt zum Verlust der Identität führt.

Auf dem Volksfest „mit Gesicht und Seele“ in Hannover, das die Glanz- und Glitzerwelt zeigen will, sollen wir von den trostlosen Tagen Rast nehmen. Hinter dem Lächeln der Angestellten verbirgt sich jedoch eine anspruchsvolle monotone Arbeit und hartes Leben, aber das sollen die Besucher doch nicht sehen – und sie wollen es auch nicht. Kommen sie, kommen sie nur! Mit einem Lächeln, mit Gesicht und Herz“

Pod koberec zemetáme nepravdy, zakázané a špatné, co má zůstat skryto a nemá se dostat na světlo. Smetí pod kobercem je příliš mnoho a člověk klopýtne, zakopne a zlomí si vaz. Ukrýváním pravdy klame člověk sám sebe, což nakonec vede ke ztrátě své identity.

Na pouti „s tvář a srdcem“ v Hannoveru, která se chce ukázat jako třpytivý a zářivý svět, si máte odpočinout od bezútěšných dnů. Za úsměvy zaměstnanců se však skrývá náročná monotonní práce a těžký život, ale tu přeci návštěvníci vidět nemají – a nechtějí. A proto vstupte, vstupte! S úsměvem, „s tvář a srdcem“ ...





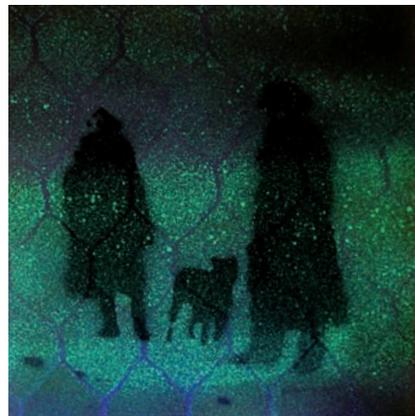
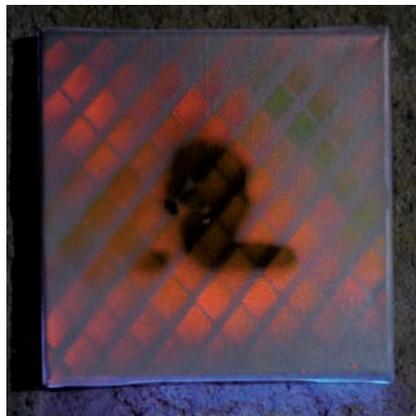
Marek Rubec Litoměřice

Sousedé | Nachbarn

šablona, sprej, plátno | Schablone, Sprayfarbe, Leinwand

Přes zářivý barevný nános se nám v díle Marka Rubce zjevují sousedé z dávné či nedávné minulosti. Jejich podoby, získané z řehlovické kroniky, vnímáme skrze vrstvy, které se nemohou rozplynout. Je na každém z nás, kterou budeme přijímat citlivěji.

Durch die leuchtende Farbschicht erscheinen uns im Werk von Marek Rubec Nachbarn aus der fernen oder jüngeren Vergangenheit. Ihre Gestalten, der Dorfchronik von Řehlovice entnommen, nehmen wir durch Schichten wahr, die sich nicht auflösen können. Es liegt an jedem von uns, welche von ihnen wir mehr aufnehmen, für welche wir empfindlicher werden.





Aneta Volrábová, Ivo Roznos, Zbyněk Hladký, Lukáš Krejčí

+(Ne)slušný člověk | (Un)anständiger Mensch

instalace | Installation

Co je v nepořádku? Uklizený prostor. Ukázka toho jak chce člověk před ostatními vypadat. Své nedostatky umně skrývá.

Was ist nicht in Ordnung? Ein aufgeräumter Raum. Ein Abbild davon, wie ein Mensch vor den Anderen ausschauen will. Kunstvoll verbirgt der Mensch seine Fehler.

jako pohádkoví skřítki se starali o báječný, záračný zdar sympozia.
Wie Heinzelmännchen kümmerten sie sich um ein wunderbares Gelingen des Symposiums.



Ywette Brablíková Rtyně

Strach zametený pod koberec | Angst, unter den Teppich gekehrt

objekt | Objekt

Při vzdálenějším pohledu na položenou desku je vidět jen „bílý koberec“ a teprve zblízka lze nahlédnout „pod koberec“, pod jednotlivá vlákna, vidět, co je zameteno.

Beim ersten Blick auf die Platte sehen wir nur einen „weißen Teppich“. Erst nach einer näheren Betrachtung können wir „unter den Teppich“, unter die einzelnen Faser schauen und sehen, was gekehrt wurde.



jako pohádkoví skřítki se starali o báječný, záračný zdar sympozia.
Wie Heinzelmännchen kümmerten sie sich um ein wunderbares Gelingen des Symposiums.

Diskuse k tématu „Zamést pod koberec?!“ | Diskussion zum Thema „Unter den Teppich kehren?!“

Tradičním způsobem jak na sympóziu rozpoutat diskuzi je rozkrývat věci zapomenuté.

hosté: Zdeněk Bárta, evangelický farář, signatář Charty 77, bývalý senátor; Yannick Baumann, dobrovolník v Památníku Terezín z Akce smíření pro mír (ASF), moderuje: Lenka Holíková, překládá: Jan Korbělík.

Po diskusi prezentoval Štěpán Rattay výstavu panelů Korupce po česku. Cílem výstavy bylo stručně přiblížit veřejnosti významné české kauzy korupce a zpronevěry od roku 1989, ukázat, jak jednotlivé případy dopadly.

Um die Diskussion zu starten, versuchten wir vergessene Dinge aufzudecken.

Gäste: Zdeněk Bárta (evangelischer Pfarrer, Signatar der Charta 77, ehemaliger Senator), Yannick Baumann, Freiwilliger in der Gedenkstätte Theresienstadt, Aktion Sühnezeichen Friedensdienste (ASF)

Moderation: Lenka Holíková, Dolmetschen: Jan Korbělík

Nach der Diskussion präsentierte Štěpán Rattay Ausstellungstafeln „Korruption auf tschechische Art“. Das Ziel der Ausstellung war, die wichtigsten tschechischen Korruptions- und Veruntreuungsfälle seit 1989 den Menschen näher zu bringen und zeigen, wie die einzelnen Fälle ausgegangen sind.



setkání se starostou

Nedělní setkání se starostou Řehlovic Josefem Macháčkem je vždy signálem pro zahájení sympózia. Dozvídáme se o historii Řehlovic a okolí. Účastníci se vrací od starosty Řehlovicemi zpět na statek, do Kulturního centra, a obec si zvyká na zahraniční návštěvníky a kulturní ruch.

Das Treffen mit dem Bürgermeister von Řehlovice Josef Macháček am Sonntag ist immer der Auftakt zum Symposium. Wir erfahren etwas Neues über die Geschichte von Řehlovice. Die Teilnehmer schreiten vom Gemeindeamt zurück in das Kulturzentrum, das Dorf gewöhnt sich an die Gäste aus dem Ausland und an das kulturelle Treiben.

návštěva u Anny Rauerové | Besuch bei Anna Rauerová

Skupina účastníků navštívila paní Annu Rauerovou, řehlovickou kronikářku, která je dobrou rádkyní a znalkyní kraje. Získáváme od ní cenný, původní fotografický materiál. Z plánované krátké návštěvy se stalo příjemné posezení nad řehlovickými historickými fotografiemi se sklenkou červeného vína...

Einige Teilnehmer besuchten Frau Anna Rauerová, die Dorfchronistin, die immer gute Ratschläge hat und eine Kennerin der Region ist. Sie versorgte uns mit wertvollen Originalfotos. Der geplante Kurzbesuch wurde zu einem angenehmen Sitzen mit den historischen Fotos – und mit einem Glas Rotwein...

přírodní rezervace Březina | Naturschutzgebiet Březina

Nikomu se nechce od rozdělané práce, ale zpětně jsou všichni za prožitý výlet rádi. Poloha statku nám to umožňuje, budme vděční za to, že žijeme v Českém Středohoří!

Znalým průvodcem nám byl Lubomír Peterka z Chráněné krajinné oblasti Českého Středohoří. Ukázal nám cestu kolem jezer k Pařezu U veliké jedle, se zastávkou na hradu Kostomlaty ze 14. století. Prošli jsme „opilým lesem“. Cestou jsme si urovnávali myšlenky, prožité zážitky ve společných hovorech.

Niemand wollte von der Arbeit aufstehen, aber nach dem Ausflug waren alle begeistert. Die Lage des Hofes ermöglichte es: Seien wir für den Aufenthalt im Böhmisches Mittelgebirge dankbar!

Wir hatten einen kundigen Reiseleiter, Lubomír Peterka vom „Naturschutz Böhmisches Mittelgebirge“. Er zeigte uns den Weg an den Seen vorbei zum „Baumstumpf Zur großen Tanne“, mit einem Halt auf der Burg Kostomlaty (14.Jh.). Wir gingen durch den „betrunkenen Wald“. Unterwegs klärten wir unsere Gedanken und Erlebnisse in weiterführenden Gesprächen.



Řehlocup

Řehlocup 2011: Po desíti letech zde také došlo k legendárnímu Wembley-gólu. Byl míč za brankovou čarou nebo ne? To nebylo lehké stanovit, čára byla ... poněkud lajdácky načmáraná. Marně se pokusil během zápasu Torpedo Most-FC Lok Statek Reinhard „The Finger“ Heßlöhl za cenu zlomeného prstu zabránit gólu (nezůstalo u jednoho). Je na čase již existující povinnost nosit rukavice konečně implementovat.

Lokomotiva, přifuněvší do Řehlovic bez vagónů, se rozběhla na plné obrátky a vtáhla Augen auf! a kombitým FC Lok Statek do finále. Při prvním vystoupení v roce 2010 vybojoval tým Otevři oči!, tedy Augen auf!, čestné poslední místo, letos získal tým poprvé v dějinách putovní pohár, brankou v posledních vteřinách zápasu. Omlazený tým Torpéda Most se přece jen dostal i bez Petra Baumanna na stupně vítězů. Další místa obsadily týmy FC Tandem a Collegium Bohemicum. Bocca Juniors v nové konfiguraci a v maximální motivaci, obsadili chvalitebné poslední (šesté) místo.

Der Řehlocup hat nach zehn Jahren auch sein „Wembley Tor“. War er, oder war er nicht hinter der Linie? (Was bei der etwas schlampigen Linienführung nicht so leicht zu erörtern war). Im Spiel Torpedo Most-FC Lok Statek hat Reinhard „The Finger“ Heßlöhl vergebens einen Fingerbruch in Kauf genommen, um den Treffer zu verhindern (er blieb nicht der einzige). Es wird Zeit die bereits geltende Handschuhpflicht auch umzusetzen. Die ohne Waggons angereiste Lokomotive lief wieder auf Hochtouren und zog Augen auf! und FC Lok Statek ins Finale. Beim ersten Auftritt 2010 noch am letzten Platz abgeschlagen, holte sich das Team Augen auf! durch ein last second Tor erstmals den Cup. Mit verjüngter Mannschaft und ohne Peter Baumann kam Torpedo Most immerhin aufs Stockerl. Auf den weiteren Plätzen folgten FC Tandem und Collegium Bohemicum. Neu aufgestellte und topmotivierte Bocca Juniors landeten auf dem noch schmeichelhaften 6. Platz.

Řehlovicemi | Durch Řehlovice

Nezapomnělo se ani na tradiční návštěvu řehlovického kostela s varhanními přehrávkami. Rozeznělé varhany Katky Dytrtové rázem vytvořily z výtvarné skupiny skupinu hudební. Katka nás poté provedla alejí spojující Řehlovice a Bořislav, která je jejím dílem. Střídání lip a dubů v aleji vytváří promyšlený rytmus, který jsme následovali.

Auch der traditionelle Besuch der Dorfkirche mit Orgelspiel fand statt. Katka Dytrtová belebte die Orgel – und die bildnerische Gruppe verwandelte sich plötzlich in eine Musikgruppe. Katka führte uns durch die Allee, die Řehlovice und Bořislav verbindet; die Bäume pflanzte sie selbst ein. Die Abwechslung der Linden und Eichen schafft einen Rhythmus, dem wir folgten.



vernisaž | Vernissage



Vernisaži přálo slunce a nám přála hojná návštěvnost. Prezentace děl odstartovaly performance, Svatopluk Klimeš zametal pod Korbíka, úspěch mělo předvedení Zlatého vymetače od Jana Korbélika a ochutnávky z pod bábovek Lenky Holíkové. Návštěvníci se vydali k jednotlivým instalacím, kde svá díla umělci prezentovali a na dotazy návštěvníků odpovídali. Dobře chutnající jídlo vyčarovala Věra Svobodová s Ywette Brablíkovou. Aktuálnost tématu dokládaly i panely Korupčních kauz z institutu Respekt. Večer se rozjel s živou taneční hudbou...

Der Eröffnung war die Sonne gnädig und uns die zahlreichen Gäste. Es fing mit Performances an, Svatopluk Klimeš kehrte unter Korbík, erfolgreich war auch die Vorführung des Goldenen Auskehrers von Jan Korbélik und die Verkostung der Napfkuchengeheimnisse von Lenka Holíková. Die Besucher begaben sich zu den installierten Werken, wo die Künstler ihre Arbeiten präsentierten und Fragen beantworteten. Dann leckeres Essen, gezaubert von Věra Svobodová und Ywette Brablíková. Die Aktualität des Themas illustrierten die Tafeln über die Korruptionsfälle vom Respekt-Institut.

Der Abend hob ab mit Live-Tanzmusik...



Česká televize opět na statku Tschechisches Fernsehen wieder auf dem Hof

Klapka! Kulturní centrum Řehlovice – Sympóziium Proudění PO TŘINÁCTÉ!

„V rámci našeho letního seriálu se dnes vypravíme do Řehlovic na Ústecku, konalo se tam už po třinácté mezinárodní česko-německé výtvarné sympóziium...“ (ČT1, Události v regionech, 19.7.2011)
video: www.ceskatelevize.cz – pořad Události v regionech 19.7.2011, název příspěvku: „Na statku v Řehlovicích u Ústí nad Labem se už po třinácté koná mezinárodní výtvarné sympóziium“.



**Klappe! Kulturzentrum Řehlovice – Symposium Strömungen
ZUM DREIZEHNTEN MAL!**

„Im Rahmen unserer Sommerserie kommen wir heute nach Řehlovice in Region Ústí, es fand dort schon zum dreizehnten Mal ein deutsch-tschechisches internationales Kunstsymposium statt...“
(ČT1 – Events in den Regionen)

Video: www.ceskatelevize.cz, 19.7.2011, Titel auf Tschechisch „Na statku v Řehlovicích u Ústí nad Labem se už po třinácté koná mezinárodní výtvarné sympóziium“

Během vernisáže představil Jan Korbelík poprvé v dějinách planety do té doby nevidaný stroj. Objektivnější více než 100 historiků, nepodplatitelný jako počasí a spolehlivý jako čas. „Zlatý vymetač dějin“. A i vaše historie bude pomocí centrifugy zbavena lží.

Während der Vernissage stellte Jan Korbelík eine in der Geschichte des Planeten noch nicht dagewesene Maschine vor. Objektiver als 100 Historiker, unbestechlich wie das Wetter und zuverlässig wie die Zeit. Der "Goldene Geschichtsfeger": Und auch ihre Geschichte wird mit Hilfe der zentrifugalen Kraft von Lügen befreit.



zed' | Die Mauer

Je třeba znovu nabílit zed'! Stalo se, ale pod zářivou bělobou se ztratil nápis. Skupina účastníků-dobrovolníků se vydala s projektorem do noci, aby si posvítila na to, co bylo opět vytaženo na povrch: KULTURNÍ CENTRUM.

Die renovierte Mauer musste wieder gestrichen werden. Unter dem strahlenden Kalk-Weiß verschwand jedoch die Aufschrift. Eine Freiwilligengruppe ging mit einem Beamer in die Nacht, um das Verborgene an die Oberfläche zu bringen: KULTURNÍ CENTRUM.

Brát a dávat | Nehmen und geben

Mozaika je vlastně jakýmsi symbolem fungování statku

Das Mosaik zeigt uns symbolisch, wie der Hof funktioniert

Na začátku stojí první člověk, který položí základní kostku mozaiky. Po něm následují další a další než se vytvoří barevně pestré dílo. V tom se projevuje celý koloběh braní a dávání...

Vznikla potřeba další toalety, a proto v červnu začali s mozaikou dobrovolníci z Ekologického dobrovolného roku z Drážďan. Během sympózia v ní pokračovali Aneta Volrábová, Ivo Roznos, Zbyněk Hladký, Lukáš Krejčí a Yvette Brablíková. V září studenti Gymnázia, Střední odborné školy a Středního odborného učiliště, o.p.s., z Litoměřic.

Am Anfang war der erste Mensch, der das erste Mosaik-Teilchen legt. Nach ihm folgten immer wieder andere und ein leuchtend farbiges Werk ist da. Da reflektierte sich der ganze Kreislauf des Gebens und Nehmens...

Eine zusätzliche Toilette war nötig, und so fingen in Juni Freiwillige vom Freiwilligen Ökologischen Jahr Dresden an. Während des Symposiums machten Aneta Volrábová, Ivo Roznos, Zbyněk Hladký, Lukáš Krejčí und Yvette Brablíková weiter. Im September wieder die Schüler des Gymnasiums, Fachmittelschule und Fachlehramts Litoměřice.

Vašek Rakušan (Wenzel Österreicher)

Postavička, (místní zedník) která se šourala nádvořím statku, bručoun, ale v jádru dobrý člověk. Působil jako podivín, ale když ho někdo oslovil, rozpovídal se. Žádné zmatené žvanění. Věty byly jako řemen, sarkastické každým coulem. Ke dvoru patřil již od nepaměti a nejen pouze během renovace splýnul se starými zdi. Už nám nikdy neprozradí kam chodil na smřže.

Čest jeho památce a jeho práci.

Hausmaurer, welcher sich durch den Hof schob, ein Brummer, aber im Kern ein guter Mensch. Wirkte wie ein Eigenbrötler, aber sobald man ihn angesprochen hat, fing er an zu reden. Kein wirres Geschwätz, sondern Sätze wie Riemen, jeder wie ein sarkastischer Hieb. Zu dem Hof hat er schon immer gehört und nicht nur während der Renovierungen ist er mit dem alten Gemäuer verschmolzen. Er wird uns niemals verraten, wo er die Morcheln gefunden hat.

Ehre seine Erinnerung, und sein Werk.



sponzoři / Sponsoren

Česko-německý fond budoucnosti / Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds
Německé velvyslanectví v Praze / Botschaft der BRD in Prag
Obec Řehlovice / Gemeinde Řehlovice
Pivovar Zubr / Brauerei Zubr
Tiskárna Marty Plus / Druckerei Marty Plus
Klement Hlíňany
MediaS - Ústí nad Labem

partneři / Partner

FMK Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / FMK Tomáš-Baťa-Universität in Zlín
riesa efau Dresden / riesa efau Drážďany
Brücke/Most Stiftung Dresden / Nadace Brücke/Most Drážďany
Galerie Ve dvoře Litoměřice

poděkování / Wir danken

Ivě Červinkové, Janu Korbělíkovi, Vladimíru Kovaříkovi, Bohumile Holíkové, Miloši Kubištovi, Marku Rubcovi, Anetě Volrábové, Zbyňku Hladkému, Lukáši Krejčímu, Yvette Brablíkové, Jaromíru Holíkovi, Lubomíru Peterkovi, Věře Svobodové, Janu Pajerkovi, Dagmar Cettl, Frauke Wetzel, Franz.Tišek



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Prag

obec
Řehlovice



Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta multimediálních komunikací



Brücke/Most Stiftung

